

APORTACION AL ESTUDIO DE LA METRICA ARABE A TRAVES DEL DĪWĀN DE IBN AL-JAṬĪB Y DE OTROS POETAS DEL REINO NAZARI ¹

POR
CELIA DEL MORAL

EL campo de la métrica es frío y matemático, todo lo contrario a lo que se supone debe ser la poesía, y, sin embargo, es el soporte material de ella, la red invisible que la sostiene y le da forma, ritmo y musicalidad; en muchos casos, además, para los que nos dedicamos a traducir y estudiar la poesía árabe clásica, la métrica es la clave de una palabra o de un verso ante la ausencia de vocales y la complejidad del lenguaje poético.

Este soporte, que en la poesía moderna no es tan importante (con el empleo del verso blanco o libre), tuvo un papel fundamental en la época clásica, como todo el mundo sabe, en la construcción de los poemas, y dentro de la poesía árabe llegó a ser tan importante ² y tan poderoso, que ejerció una verdadera tiranía sobre el concepto o significado (*ma'nà*) hasta el punto que se ha dicho en más de una ocasión que la poesía árabe clásica, sobre todo en sus últimos tiempos, estaba presa en su propia forma, encadenada a su rima, tan sometida a los es-

¹ Este artículo tiene como base un trabajo presentado en el seminario: "Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb: símbolo cultural y humano" celebrado en Assilah (Marruecos) en agosto de 1987. Posteriormente ha sido reformado y completado con la incorporación de datos de otros dos importantes dīwānes del período nasrī, lo que varía totalmente los porcentajes ofrecidos en la primera redacción del trabajo.

² Sobre la métrica árabe clásica *cfr.*, el artículo 'Arūḍ de Gotthold Weil y G. Meredith-Owens en EI², I, 688-698.

trechos moldes de los antiguos metros que, en vez de expresar nuevos conceptos y sentimientos con el transcurso de los siglos, no ha hecho más que repetir los mismos tópicos, hasta llegar a “acartonarse” y “agonizar” en los muros de la Alhambra (según palabras de E. García Gómez) ³.

Independientemente de que estemos de acuerdo o no con estas opiniones, lo cierto es —y eso nadie puede negarlo— que la métrica que sustenta esta poesía se ha venido repitiendo sin cambios sustanciales a lo largo de diez o doce siglos, sin una aparente evolución que sería natural en tan largo espacio de tiempo. ¿A qué obedece este hecho? ...La problemática es demasiado compleja, aunque es algo a lo que los especialistas tendrían que responder, y, para ello, hará falta que antes se hagan una serie de estudios parciales de las diferentes épocas de la poesía árabe, confrontándolas entre sí para luego poder formular hipótesis razonablemente científicas, no meras elucubraciones.

Hace algunos años realicé, entre las conclusiones de mi tesis doctoral, un pequeño estudio sobre la métrica de 350 poemas compuestos por autores granadinos en lengua árabe, en diferentes épocas, y para ello tomé como modelo o referencia el estudio que el profesor J. Vadet había realizado en 1955, publicado en la revista *Arabica* ⁴.

Este pequeño estudio comparativo de los poemas traducidos al castellano y estudiados por mí en un capítulo final, fue publicado como apéndice a un artículo titulado “Notas para el estudio de la poesía árabe granadina” en el n.º XXXII-XXXIII de esta revista ⁵.

El estudio de Vadet sobre la evolución de la métrica árabe y el posterior de Bencheikh, dentro de su libro: *Poétique arabe* ⁶ donde, en los capítulos IX y X se ocupa precisamente de estos problemas, despertaron mi curiosidad e interés por un tema tan árido como el de la métrica, terreno en el que me confieso profana puesto que mis conocimientos en él no habían ido nunca más allá de los necesarios para

³ Cfr. E. García Gómez: *Poesía Arábigoandaluza. Breve síntesis histórica*, Madrid, 1952, 87-92.

⁴ Cfr. J. Vadet: “Contribution à l’histoire de la métrique arabe”, *Arabica*, II (1955), 313-321.

⁵ Cfr. *MEAH*, XXXII-XXXIII (1983-1984), 93-94.

⁶ Cfr. Jamal Eddine Bencheikh: *Poétique Arabe. Essai sur les voies d’une création*, Paris, 1975.

medir los versos que traducía y poder encontrar así la clave de determinadas palabras.

Sin embargo, Vadet planteaba en su trabajo una serie de preguntas, recogidas luego por Bencheikh, que trata de buscar en sus dos capítulos la línea y el método a seguir para conseguir respuestas científicas y válidas: ¿Cuál ha sido la evolución de la métrica árabe desde los primeros poetas pre-islámicos? ¿Cuál era el ánimo del poeta al ponerse a componer sus versos en tal o cual metro y rima? ¿Se utilizaban determinados metros para determinados temas y ocasiones o dependía de modas pasajeras y circunstanciales? ¿Tenían algo que ver los diferentes dialectos de las distintas zonas del mundo árabe en la elección de la métrica?, y, por último, ¿Por qué no ha evolucionado la métrica árabe en tantos siglos?

Ante el número y calidad de trabajos consagrados a la prosodia de las lenguas europeas, incluidas por supuesto las lenguas clásicas, Bencheikh se pregunta por qué no se ha avanzado en este campo dentro de los estudios de la literatura árabe clásica.

Todas estas preguntas cuya respuesta desconozco despertaron mi curiosidad y me decidieron a investigar este asunto en la pequeña parcela poética en que me muevo (la de la literatura árabe granadina) y ofrecer mi modesta aportación a un trabajo global que está por hacerse y que sería un estudio general y pormenorizado de la métrica en la poesía hispano-árabe en lengua clásica (de la poesía estrófica ya existen varios y excelentes trabajos). Esto sería una continuación a la tarea comenzada por Braunlich en 1937 y seguida de Vadet, Bencheikh y otros. Es la razón por la que presento aquí estos datos extraídos de la poesía del período nazarí que comprende los siglos XIII-XV y que he ampliado a partir de los 237 poemas correspondientes a este período dentro del trabajo antes citado, a los que he incorporado los diwanes de tres de los más importantes poetas del Reino Nazarí: Ibn al-Ŷayyáb, Ibn Játima, y la figura cumbre de este período: Ibn al-Jaṭīb, autor, además de una ingente obra historiográfica, de uno de los más importantes y extensos diwanes de la poesía andalusí.

He realizado un estudio de los porcentajes en que aparecen los metros utilizados por Ibn al-Jaṭīb en los poemas de su *Dīwán*, comparándolos después con los de los diwanes de su maestro y protector Ibn al-Ŷayyáb y de su contemporáneo Ibn Játima. La última tabla compa-

rativa sería la de los otros poetas de la misma época ya estudiada por mí en mi anterior trabajo ya citado.

Por supuesto, en dicho cuadro no están todos los poetas del Reino Nazarí: faltan elementos importantes como Ibn Zamrak de cuyo *Dīwān* tenemos noticias ⁷ pero, que sepamos, aún no ha sido editado. Los resultados de mi anterior trabajo se basan en otras figuras menos conocidas, y, por tanto, menos estudiadas, pero no menos importantes como poetas: Abū Ḥayyān al-Garnāṭī, Ibn al-Ḥāỵỵ al-Numayrī, los Banū ʿUzayy, Abū ʿĀfar al-Ruʿaynī, el rey Yūsuf III, etc.

Por tanto, a pesar de que este estudio aún es incompleto, y lo será hasta que se incorporen todas las figuras más representativas de los tres siglos, creo que sí puede ser aproximativo y reflejar de una forma más o menos real el estado de la métrica en árabe clásico en este tiempo, no sólo por la variedad de sus autores y épocas, sino también porque muchos de ellos fueron viajeros infatigables que se movían muy a menudo por el ámbito islámico: Siria, Egipto, Norte de Africa, etc., estableciendo contactos importantes con las figuras del momento y reflejando en sus composiciones las formas y estilos de su época, como Ibn al-Ḥāỵỵ al-Numayrī.

Un último paso, tras el recuento final de todos estos poemas, es el de comparar estos resultados con los referidos estudios de Braunlich, Vadet y Bencheikh, para llegar a algunas conclusiones, para lo que ofrezco, al final de este trabajo, una tabla conjunta de los diferentes recuentos.

Desarrollo de los recuentos

1.—Braunlich ⁸, en su estudio sobre los siglos VI y VII (es decir, los poetas preislámicos y los del siglo I de la Hégira), señala un claro predominio del metro *Ṭawīl* con un 36,10%, le sigue el *Wāfir* con un 16,82%, luego el *Basīṭ* con un 13,05%, *Kāmil* con un 11,36% y *Mu-taqārib* con un 6,24%. Estos forman el grupo de los cinco primeros me-

⁷ Cfr. M.^a J. Rubiera: "Ibn Zamrak, su biógrafo Ibn Al-Aḥmar y los poemas epigráficos de la Alhambra", *Al-Andalus*, XLII (1977), 447-451.

⁸ Cfr. Braunlich, "Literargeschichtliche Betrachtungsweise altarabischen Poesien", *Der Islam*, 24 (1937), 248-249, *apud* Bencheikh, *op. cit.*, 205.

tros que son los que van a dar la pauta de representatividad. A continuación le siguen el *Raġaz*, *Sarī'*, *Jafif*, *Ramal*, *Munsariĥ* y *Madīd*, con porcentajes por debajo del 3%.

2.—Vadet, en su trabajo ya citado sobre la poesía de los siglos VIII-X/I-III, fundamentalmente del II, señala en 1.^{er} lugar el *Ṭawīl* con un 19,8%, *Basīṭ*, con un 13,5%, *Kāmil* con un 11,5%, *Sarī'*, con un 9,8% y *Wāfir*, con un 8,9%, en el 1.^{er} grupo. Le siguen el *Jafif*, *Munsariĥ*, aparecen los metros truncados: *Maġzū' al-Kāmil*, *Maġzū' al-Ramal*, siguen el *Ramal*, *Raġaz*, *Ḥazaġ*, *Mutaqārib*, *Madīd*, *Muġtatt*, etc.

Observamos, pues, un descenso del *Ṭawīl*, una ascensión del *Basīṭ*, descenso del *Wāfir* (que pasa al 5.^o lugar) y aparición del *Sarī'* en el grupo de los cinco primeros. El *Mutaqārib* pasa a los últimos puestos y también desciende el *Raġaz*.

3.—En el tercer estudio, el de Ŷamal Eddine Bencheikh, sobre poetas del siglo IX/III H. se sitúa en 1.^{er} lugar el metro *Kāmil* con un 20,92%, el *Ṭawīl* pasa a segundo lugar, con un 18,80%, luego el *Basīṭ*, con un 15,76%, *Jafif*, con un 10,76% y *Wāfir* con un 9,63%. Le siguen el *Sarī'*, *Munsariĥ*, *Mutaqārib*, *Ramal*, *Raġaz*, *Ḥazaġ*, *Maġzū' al-Ramal*, *Maġzū' al-Kāmil*, y *Muġtatt*. Por último el *Madīd*, *Maġzū' al-Raġaz*, *Maġzū' al-Wāfir* y *Maġzū' al-Mutaqārib*.

4.—Llegamos por último al estudio hecho por mí sobre los diwanes de Ibn al-Jaṭīb, Ibn al-Ŷayyāb, Ibn Jātima y de los otros poetas de su tiempo, así como al recuento final de todos ellos, en el que, reunidos todos los datos, nos daría la pauta sobre el uso de los metros en el período nazarí.

Dīwān de Ibn al-Jaṭīb ⁹

El estudio está hecho sobre los 353 poemas que componen el *Dīwān* —no se incluyen los 39 poemas de Ibn al-Jaṭīb que aparecen en el *Kitāb al-Siĥr wa-l-Šīr* (*Libro de la Magia y de la Poesía*) ¹⁰ tras haber comprobado que la mayoría, si no todos, están contenidos en el *Dīwān*.

⁹ Cfr. *Dīwān al-Šayyib wa-l-Ŷahām wa-l-Māḍī wa-l-kahām*, ed. por Muĥammad al-Šarīf Qāhīr, Alger, 1973.

¹⁰ Editado y traducido por J. M. Continente, Madrid, 1981.

Basándome, por tanto, en los 353 poemas del *Dīwān* y con un margen de error razonable en cuanto a la medida de los metros, se advierte un predominio absoluto del metro *Ṭawīl*, con un 33,52%. Le siguen el *Kāmil*, con un 22,72%, el *Basīṭ*, con un 11,33% el *Jaḥīf*, con un 7,67% y en 5.º lugar va el *Wāḥīr* con un 5,96%.

Como puede verse, el grupo de los cinco primeros metros no difiere mucho del anterior estudiado por Bencheikh. A continuación van el *Munsariḥ*, *Mutaqārib*, *Ramal* y *Sarī'* con el mismo porcentaje, *Muḥtatt*, *Madīd*, *Mutadārik*, *Raḥāz* y *Mujalla' al-Basīṭ*, los tres últimos en el mismo porcentaje y, por último, los metros truncados: *Maḥzū' al-Ramal*, *Maḥzū' al-Kāmil* y *Maḥzū' al-Jaḥīf*. No he encontrado los metros *Hazaḥ*, *Muḍārī'* ni *Muqtadab*.

*Dīwān de Ibn al-Ŷayyāb*¹¹

En el *Dīwān* del maestro de Ibn al-Jaḥīb apreciamos similares porcentajes en el uso de los metros que en el de su insigne discípulo, sobre todo en los tres primeros metros, y algunas diferencias en el resto: notable disminución en el uso del *Jaḥīf* (2,81%) y aumento evidente en el uso del *Sarī'* (8,45% frente al 2,55% del anterior). Hay aumentos también significativos en el empleo del *Ramal* (8,45%) y del metro *Raḥāz* (5,16%), que Ibn al-Jaḥīb apenas usa; en cambio se aprecia una disminución del *Wāḥīr* y el *Mutaqārib* respecto del anterior. El resto de los porcentajes es similar; no hay uso, que sepamos, de los metros *maḥzū'*, ni del *Munsariḥ*, *Mutadārik*, *Hazaḥ*, etc.

*Dīwān de Ibn Jātima*¹²

En este *Dīwān* observamos una notable diferencia con los anteriores, que es el predominio del metro *Basīṭ* con un 26,28%, sobre los me-

¹¹ Para este estudio he utilizado la relación de poemas y metros que da la Dra. M.ª Jesús Rubiera Mata como índice analítico de su libro: *Ibn al-Ŷayyāb. El otro poeta de la Alhambra*, Granada, 1982, ya que el *Dīwān* aún no ha sido editado.

¹² Como en el caso anterior, he utilizado para este estudio de la métrica de Ibn Jātima, el libro de la Dra. Soledad Gibert Fenech: *El Dīwān de Ibn Jātima de Almería*, Barcelona, 1975, pues, aunque este *Dīwān* sí ha sido editado en Bagdad, 1971, como nos indica la autora al comienzo del libro, no me ha sido posible consultarlo, y, por otra parte, considero suficiente para este estudio la medida de los poemas que la Dra. Gibert indica en notas a pie de página.

tros mayoritarios, como son el *Tawīl* con un 9,71% o el *Kāmil* con un 14,85. Le siguen el *Jafīf* (12,57%) y el *Sarī‘* (12%) entre los cinco primeros.

Hay un predominio del *Mutaqārib* (8%) sobre el resto de los metros: *Wāfir*, *Ramal*, *Munsariḥ*; hay una ausencia total del *Raýaz*, *Madīd* y *Mutadārik*, y una pequeña representación del *Muýtatt* y del *Mujalla‘ al-Basīṭ* (1,71%).

Consideraciones generales

A la vista de las cuatro tablas, observamos que el orden de los tres primeros metros coincide en general de mayor a menor en las dos primeras tablas y en la última. En cambio, en el *Dīwān* de Ibn Jātima, se altera el orden.

Los porcentajes varían ligeramente en los tres primeros metros (salvo en el caso de Ibn Jātima) por lo que podemos señalar una similitud entre el *Dīwān* de Ibn al-Jaṭīb y el resto de los poetas de su tiempo.

En el resto de los metros, Ibn al-Ŷayyāb se diferencia notablemente de su discípulo, por lo que puede decirse que éste no siguió fielmente los pasos de su maestro en el terreno de la métrica. Hay un predominio del *Ramal* y el *Raýaz* en Ibn al-Ŷayyāb y una total ausencia del *Munsariḥ*, utilizado razonablemente por Ibn al-Jaṭīb.

En el *Dīwān* de Ibn Jātima ya hemos señalado ciertas diferencias con los otros dos diwanes, como un mayor uso del *Jafīf* y el *Sarī‘* y una ausencia total del *Raýaz*, *Madīd*, *Mutadārik*, etc.

En cuanto al resto de los poetas nasrīes analizados por mí anteriormente, coinciden en general con el orden de porcentajes del *Dīwān* de Ibn al-Jaṭīb más que los otros dos. La diferencia es que no encontré entre ellos un uso de los metros truncados, ni tampoco del *Mutadārik*. Sí, en cambio, un único caso de metro *hazaý*, muy raramente usado como puede verse en las tablas anteriores.

En definitiva, podemos decir que ninguno de estos tres grandes poetas se aparta en la métrica de sus poemas de la tónica general de los poetas de su tiempo, aunque conservando su propia personalidad que los hace ligeramente diferentes al resto, pero no puede decirse que haya en ninguno de ellos una evolución hacia nuevas formas o

grandes cambios. Quizás en este sentido el que se aparta más de la norma sea Ibn Jātima.

En el recuento final, efectuado sobre un total de 978 piezas, observamos un claro predominio del metro *Ṭawīl*, seguido del *Kāmīl* y *Basīṭ*. Los demás varían ligeramente respecto a los anteriores.

Si comparamos estas tablas con las anteriores, observamos que el *Ṭawīl*, cuya supremacía ha sido una constante a lo largo de toda la Literatura Árabe Clásica y que en el cuadro de Bencheikh sobre la 1.^a mitad del siglo III había sido desplazado por el *Kāmīl* —lo que había llevado a pensar a éste que había entrado en franco retroceso y que anunciaba una nueva fase en la evolución de la métrica árabe— cinco siglos después ha recuperado su lugar y con una distancia respecto a los otros metros mucho más marcada que en los siglos II y III, lo que nos hace pensar en una vuelta a los orígenes, es decir, una tendencia arcaizante no sólo en los temas sino también en la forma y una imitación de los primeros poetas árabes, tanto en Ibn al-Jaṭīb como en el resto de los poetas de su tiempo, salvo en el caso de Ibn Jātima.

Kāmīl y *Basīṭ* se mantienen en 2.^a y 3.^a posición como en los primeros siglos del Islam, seguidos por *Jafīf*, *Sarī'* y *Wāfir*, como en el recuento de Bencheikh.

El *Munsariḥ*, que en las primeras tablas ocupaba una 7.^a posición, sufre un leve descenso para dar paso al *Mutaqārib* y *Ramal*. El *Raḡāz* ocupa el mismo lugar que en el recuento de Bencheikh.

Mención especial merece el caso del metro *Hazaḡ*, que, ocupando un 11.º y 12.º lugar en los primeros siglos, lo que nos indica una mediana utilización, prácticamente desaparece del campo de la métrica en el período nasrī. En ninguno de los tres diwanes estudiados aparece y sólo he encontrado un caso de utilización por parte de un poeta de este período: Abū Ŷa'far al-Ru'aynī.

El *Muḡtattī* y el *Madīd* ascienden ligeramente en su utilización respecto a los primeros recuentos, mientras que desciende el uso de los metros *Maḡzū'*, que prácticamente sólo son usados por Ibn al-Jaṭīb. En cambio, hay un moderado uso del *Mujalla' al-Basīṭ*, que no aparece en las primeras tablas. Al igual que en los primeros siglos, no encontramos el uso del *Muḡāri'* ni el *Muḡtadab*.

En definitiva, podemos decir que ni Ibn al-Jaṭīb ni el resto de los poetas de su época fueron innovadores en el campo de la métrica

árabe tradicional (otro caso es el de las composiciones estróficas sobre las cuales se han hecho ya interesantes estudios). Todo lo contrario: hay en estos poetas nasrís un afán por repetir o imitar las obras de los poetas de los primeros siglos, a quienes a menudo glosan en sus poemas por medio de los numerosos procedimientos retóricos tan en boga en esta época.

Para saber con exactitud si se trata de una recuperación de estas formas tradicionales y arcaicas o de una continuación inamovible desde el siglo IX al XV, tendríamos que tener datos similares de la evolución de la métrica hispano-árabe en su forma clásica o monorrima durante los cinco primeros siglos de la Literatura Andalusí. Mientras no tengamos estos datos no podemos saber si se produjo un estancamiento total o si hubo una evolución al período abbasí para volver de nuevo al principio.

En todo caso, lo único que podemos afirmar es que durante los siglos XIV y XV en al-Andalus el estado de la métrica árabe no estrófica es prácticamente el mismo que en los tres primeros siglos del Islam, sin evolución, alteraciones ni aparición de nuevas formas.

Respecto a la intencionalidad del poeta al elegir el metro para sus composiciones y la relación de éste con el tema, es un problema arduo y confuso que aún no está bien estudiado. Bencheikh dice en su obra: "Medida y ritmo son elementos fundamentales, pero el poeta ignora sus leyes teóricas, sólo las encuentra y las aplica por instinto". Esta ha sido una cuestión muy debatida por los teóricos de la crítica literaria: se ha dicho que el verdadero poeta no tiene necesidad de conocer las reglas de la métrica sino que un don instintivo y natural le hace encontrarlas. También se ha hablado mucho de las cualidades de los metros árabes que, según el ritmo, les hace apropiados para cada tema: cita Bencheikh trabajos de Maýdub y al-Nuwayhí sobre la expresión y el uso de cada metro, pero al final y tras diversos estudios aplicados a varios poetas llega a la conclusión de que no hay una relación clara entre el metro y el significado: un ejemplo claro de ello son las largas casidas en donde se suceden diferentes temas, todos en el mismo metro.

En lo que yo he podido observar, a través de un estudio superficial de estos poemas, no exhaustivo, en cuanto a la relación metro-tema, el *Tawíl* es utilizado en casi todos los temas, pero se emplea sobre todo en las casidas reales (*sultāniyyas*), en los trenos y en los poemas

religiosos dedicados al Profeta. El *Kāmil* se utiliza también para las *Sulṭāniyyāt* y para las *Ijwāniyyāt*. También para otro tipo de peregrícos, para los epitafios, y es utilizado por Ibn al-Īyāb para sus poemas epigráficos. Ibn Jātima lo utiliza también para el tema amoroso, pero no tanto como el *Basīṭ* o el *Jafīf*. Para este tema se utilizan prácticamente casi todos los metros: *Sarīʿ*, *Kāmil*, *Ramal*, *Munsariḥ*, incluso el *Raʿyaz* que es el metro didáctico por excelencia, utilizado sobre todo por Ibn al-Īyāb para sus poemas de *Ḥikma*, epigramas, sátira, etc.

Para los poemas ascéticos (*Zuhdiyyāt*) y los *Ḥikam* (gnómicos) se utilizan también casi todos los metros: *Bāsiṭ*, *Tawīl*, *Sarīʿ*, *Mutaqārib*, etc.

Por tanto, no se puede hablar, desde mi punto de vista, de una estricta relación entre el metro en que se compone el poema y el tema del mismo, ya que varían las pautas de uno a otro poeta: si en un *Dīwān* demuestra su autor una preferencia determinada por un metro (es el caso de Ibn Jātima por el *Basīṭ*) utiliza éste en casi todos los temas.

Lo que sí es cierto es que determinados metros se prestan mejor a determinados temas por lo pausado de su ritmo o por la agitación y rapidez del mismo, lo que puede servir indiscutiblemente para provocar serenidad o emociones fuertes, como apunta Bencheikh acerca de determinados metros. Pero no podemos afirmar que exista una verdadera relación entre ellos.

En definitiva, este estudio nos confirma en la idea de la falta de evolución de la métrica árabe dentro de una falta de evolución de la poesía árabe clásica y de la imitación en este campo de los poetas andalusíes de los siglos XIV y XV a los orientales de los primeros siglos del Islam.

Hecha esta confirmación, que no pretende ser un descubrimiento sino tan sólo demostrar con cifras y porcentajes lo que ya se presumía, es el momento de preguntarse a qué factores obedecen este estancamiento o esta vuelta al pasado, esta ausencia de innovación en la poesía andalusí de los últimos siglos.

Tabla comparativa sobre la métrica de los tres primeros siglos

Recuento de Braunlich (siglos VI y VII/I H.)		Recuento de Vadet * (siglo VIII/II H.)		Recuento de Bencheikh (siglo IX/III H.)	
(529 p.)		(2.569 p.)		(1.430 p.)	
1.º Ṭawīl	36,10%	1.º Ṭawīl	19,8 %	1.º Kāmil	20,92%
2.º Wāfir	16,82%	2.º Basīṭ	13,5 %	2.º Ṭawīl	18,80%
3.º Basīṭ	13,05%	3.º Kāmil	11,5 %	3.º Basīṭ	15,76%
4.º Kāmil	11,36%	4.º Sarī'	9,8 %	4.º Jafif	10,76%
5.º Mutaqārib	6,24%	5.º Wāfir	8,9 %	5.º Wāfir	9,61%
6.º Raʿaz	2,84%	6.º Jafif	8,25%	6.º Sarī'	6,19%
7.º Sarī'	2,08%	7.º Munsariḥ	5,90%	7.º Munsariḥ	3,76%
8.º Jafif	1,33%	8.º Maʿzū' El-kāmil	4,85%	8.º Mutaqārib	3,61%
9.º Ramal	1,14%	9.º Ramal	2,92%	9.º Ramal	2,09%
10.º Munsariḥ	0,95%	10.º Maʿzū' El-Ramal	2,88%	10.º Raʿaz	1,56%
11.º Madīd	0,38%	11.º Raʿaz	2,46%	11.º Hazaʿ	1,25%
		12.º Hazaʿ	1,75%	12.º Maʿzū' El-Ramal	0,97%
		13.º Mutaqārib	1,56%	13.º Maʿzū' El-Kāmil	0,49%
		14.º Madīd	1,36%	14.º Muʿtatt	0,48%
		15.º Muʿtatt	1,29%	15.º Madīd	0,44%
		16.º Maʿzū' l-Wāfir	0,7 %	16.º Maʿzū' l-Raʿaz	0,31%
		17.º Maʿzū' l-Raʿaz	0,55%	17.º Maʿzū' l-Wāfir	0,19%
		18.º Maʿzū' l-Jafif	0,43%	18.º Maʿzū'	
				El-Mutaqārib	0,1 %

* El recuento de Vadet utilizado en este cuadro no es el original de su artículo citado (*vid. su pra*, nota 4) que me sirvió de modelo para mi primer trabajo sobre este tema, sino el posteriormente reformado por Bencheikh en su obra (*Poétique arabe*, p. 212) tras la aparición de ediciones más completas de dos de los poetas incluidos en este recuento Baššar b. Burd y Abū-l-Atāhiya, aportaciones que hacen variar los porcentajes del primer recuento. Sin olvidar el mérito del trabajo de Vadet, considero más oportuno utilizar el cuadro modificado por Bencheikh por estar más actualizado y dar los porcentajes exactos del recuento sobre esta época.

*Recuento aproximativo sobre la métrica en el Reino Nazarí
(siglos XIII-XV)*

<i>Metros</i>	<i>Diwān de Ibn al-Jaḥīb (353 poem.)</i>	<i>Diwān de Ibn al-Yayyāb (213 poem.)</i>	<i>Diwān de Ibn Jātima (175 poem.)</i>	<i>Otros poetas nasrīes (237 poem.)</i>	<i>Recuento final (978 poem.)</i>
Ṭawīl	119 : 33,71%	74 : 34,74%	17 : 9,71%	84 : 35,44%	294 : 30,06%
Kāmil	80 : 22,66%	54 : 25,35%	26 : 14,85%	39 : 16,45%	199 : 20,34%
Basīṭ	40 : 11,33%	21 : 9,85%	46 : 26,28%	35 : 14,76%	142 : 14,51%
Jafīf	27 : 7,64%	6 : 2,81%	22 : 12,57%	17 : 7,17%	72 : 7,36%
Sarī	9 : 2,54%	18 : 8,45%	21 : 12 %	14 : 5,90%	62 : 6,33%
Wāfir	21 : 5,94%	5 : 2,36%	9 : 5,14%	17 : 7,17%	52 : 5,31%
Mutaqārib	14 : 3,96%	2 : 0,93%	14 : 8 %	15 : 6,32%	45 : 4,60%
Ramal	9 : 2,54%	18 : 8,45%	7 : 4 %	6 : 2,53%	40 : 4,08%
Munsariḥ	17 : 4,81%	— : —	5 : 2,85%	4 : 1,68%	26 : 2,65%
Rayāz	2 : 0,56%	11 : 5,16%	— : —	2 : 0,84%	15 : 1,53%
Muḥtatt	5 : 1,42%	1 : 0,46%	3 : 1,71%	1 : 0,42%	10 : 1,02%
Madīd	3 : 0,85%	3 : 1,40%	— : —	2 : 0,84%	8 : 0,81%
Mujalla' al-Basīṭ	2 : 0,56%	— : —	3 : 1,71%	— : —	5 : 0,51%
Mutadārik	2 : 0,56%	— : —	— : —	— :	2 : 0,20%
Maḥzū' l-Kāmil	1 : 0,28%	— : —	1 : 0,57%	— ; —	2 : 0,20%
Maḥzū' l-Ramal	1 : 0,28%	— : —	— : —	— : —	1 : 0,10%
Maḥzū' l-Jafīf	1 : 0,28%	— : —	— : —	— : —	1 : 0,10%
Hazaḥ	— : —	— : —	— : —	1 : 0,42%	1 : 0,10%
Mutaqārib-Kāmil	— : —	— : —	1 : 0,57%	— : —	1 : 0,10%
Muḥārī'	— : —	— : —	— : —	— :	— : —
Muḥtadab	— : —	— : —	— : —	— : —	— : —